

Chantal Cerdan

38 Central Park Avenue • Dundas, ON • L9H 2M7 • cerdan41@hotmail.com • 905-745-2858



BIOMEDICAL TRANSLATOR ENGLISH > FRENCH

Objective

Freelance scientific/medical translator seeking new and innovative areas to apply my expert translating skills mastered over the course of careers in nursing and biomedical research and after completion of a certificate in translation.

Professional Profile

- Bilingual (French and English) with a thorough knowledge of grammar in both languages;
- Superior writing skills in both languages with more than nineteen (19) years of extensive writing, revising and proofreading experience in biomedical research (peer-reviewed publications, reviews, book chapters, grant proposals, research methodologies, standard operating procedures, etc);
- Knowledge of medical terminology with three (3) years' working experience in nursing;
- Experience using online translation tools (Termium, dictionaries, lexicons, Wordfast, etc) and conducting online research (PubMed, Novoseek);
- Computer skills and equipment: twenty (20) years experience with Microsoft office applications (Word, Excel, PowerPoint) – PC and Mac. DSL Internet connection, printer, scanner.

Work Experience Canada

Freelance translator (English>French)

April 2010 – Present

Interim Translation Coordinator - Communications Officer

Doctors Without Borders/Médecins Sans Frontières Canada

April 27– May 20, 2011

July 4 – 8, 2011

July 25 – August 8, 2011

Clients: Canadian Blood Services, Doctors without Borders (volunteer translator since 2009), National Research Council Canada, Translation agencies, etc. Recently, passed the tests required to translate as a freelancer for the World Health Organization.

Fields of expertise:

- Medical: oncology, infectious diseases, nutrition, natural products, psychiatry, nursing, pharmacology, biotechnology, etc.
- Life Sciences: stem cells, immunology, cellular and molecular biology, genetics, hematology, oncology, virology, neurology, flow cytometry, PCR techniques, microscopy, microbiology, cell cultures, etc.

Research Associate in Stem Cell Biology

Stem Cell and Cancer Research Institute, McMaster University, Hamilton, ON

2006 – March 2010

<http://www.fhs.mcmaster.ca/SCCRI>

- Designed and conducted research on the generation of blood cells from human stem cells, which successfully led to the writing and subsequent publication of thirteen (13) original articles, reviews and methodology chapters;
- Responsible for writing, revising and proofreading all experimental protocols, standard operating procedures and biosafety procedures for the institute;
- Responsible for translating (English > French or vice-versa) scientific articles, press releases and business correspondence as requested by the director;
- Provided guidance to doctoral students and post-doctoral fellows on writing, revising and editing of their own publications.

Research Associate in Stem Cell Biology

The Krembil Centre for Stem Cell Biology, Robarts Research Institute, London, ON

2002 – 2006

<http://www.robarts.ca>

Chantal Cerdan

38 Central Park Avenue • Dundas, ON • L9H 2M7 • cerdan41@hotmail.com • 905-745-2858



- Wrote or assisted in the writing of seven (7) peer-reviewed publications focused on the generation of blood cells from human stem cells;
- Assisted the director in writing grant proposals and providing ad hoc external peer reviews for scientific journals;
- Conducted job interviews of French-speakers and translated them into English.

Work Experience France

Research Scientist in Immunology and Haematology

1992 – 2001

National Institute for Health and Medical Research, INSERM, Marseille

<http://www.insem.fr>

- Wrote (French) national grants annually as well as twelve (12) peer-reviewed publications (English) funded by these grants;
- Trained technical and student personnel in English laboratory dissertation;
- Prepared and presented a total of fourteen (14) posters and oral communications in both languages at national and international conferences.

Work Experience France (Cont'd)

Registered Nurse

1981

"Mon Repos" Clinic, Marseille

<http://clinique-monrepos.com/>

- Nursing care in psychiatry

Continuing Education

- PowerPoint 2007, McMaster University, Hamilton, ON 2010
- Effective Business English (A+), McMaster University 2009
Grammar and writing of business correspondence, reports, memos, proposals, résumés etc.
- Academic Writing Skills, McMaster University 2009
- Effective Business Writing, McMaster University 2008
- Word and Excel 2007, McMaster University 2008

Education

- **Certificate in translation** – English>French and French>English 2011
University of Toronto, Ontario, Canada
- **Ph. D. in Immunology** 1991
University of Aix-Marseille II, Marseille, France
- **Medical School**, La Timone University, Marseille, France 1982
By competitive examination, successfully completed 1st year.
- **Registered Nurse Diploma** 1978 – 1981
Red Cross, Toulon, France

Volunteer work in translation

- Translation (English > French) for "Doctors Without Borders/Médecins Sans Frontières" – Toronto, ON 2009-2010
- Translation (English > French) for Settlement and Integration Services Organization – Hamilton, ON 2010

Other

Chantal Cerdan

38 Central Park Avenue • Dundas, ON • L9H 2M7 • cerdan41@hotmail.com • 905-745-2858



- Available upon request: translation samples, list of thirty-seven (37) scientific publications and reference letters.